

E253 - Nobody with Natural Straight Hair Can Be That Bad

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Lake Toya

[00:05] Gin

Hey, I'm back.

[00:12] Gin

Didn't you hear that Gin-san's back?

[00:15] Gin

Don't you idiots know how to welcome someone?!

[00:22] Gin

Man, they're so mean.

[00:25] Gin

Are they upset about the six month vacation?

[00:29] Gin

Seriously, kids need way too much attention.

[00:33] Gin

Hi!

[00:34] Gin

Long time no see, Shin-chan, Kagura-chan!

[00:36] Gin

How's it going?

[00:37] Gin

Sorry I ran out on you for so long.

[00:40] Gin

I brought you some Shinsengumi manju, so cheer up.

[00:47] Shin

Honestly, what were you doing?

[00:49] Shin

You're late.

[00:50] Kag

Get dressed.

[00:52] Kag

We have a visitor.

[00:53] ---

Oh, yeah, sorry.

[00:54] Shin

Hurry up!

[00:55] Shin

Kin-san!

[00:55] Kag

Kin-chan!

[00:57] Gin

Kin-san?

SIGN Be sure to watch Kintama in a well-lit room
and sit some distance from the TV!!

[00:59] Kin

Oh, sorry about that.

[01:02] Kin

I've got a splitting headache after
drinking too much last night.

[01:06] Kin

Sorry about the poor reception.

[01:10] Kin

I'm Odd Jobs Sakata Kintoki.

[01:15] Kin

Please have a seat,

[01:18] Kin

sir.

SIGN Nobody with Natural Straight
Hair Can Be That Bad

[02:56] Gin

Sorry, I'm in the wrong place.

[03:01] Gin

What the hell?

[03:03] Gin

I'm so drunk, I ended up in a different
anime and pulled a Breakfast Attack.

[03:07] Gin

Yeah, that was a shock.

[03:08] Gin

I didn't hear about this
show being on TV Tokyo.

[03:12] Gin

It looks like a ratings bomb
to me, so I'd be worried.

[03:15] Gin

The last time I saw a
first episode this bad,

[03:18] Gin

Gintama was switched to a different
time slot six months later.

[03:21] Gin

Maybe I should have
given them some advice.

[03:24] Gin

Like, to add a special
attack or something.

[03:27] Gin

And *Kintama* is such a crass title.

[03:30] Gin

Why not something flashy
like *Kin no Exorcist*?

[03:33] Gin

They'll need to give that boring
four-eyes a bunch of moles

[03:35] ---

and turn him into the
main character's little brother

[03:37] ---

if they want the manga
to sell a million copies.

[03:40] Gin

And if they're going with
a heroine that's a kid,

[03:40] [SONG] Song

Sada-Sada Haru-Haru
Gobbles everyone down

[03:41] Gin

they should make her small
enough to be a mascot,

[03:44] Gin

then make her dance with that dog.

[03:44] [SONG] Song

Tears everyone up
Tomorrow will be another bloody day

[03:50] Gin

The nail in the coffin would
be the main character.

[03:52] Gin

He's too polished.

[03:54] Gin

Nobody's gonna remember a
guy with straight hair.

[03:56] Gin

The main character needs wavy hair.

SIGN Odd Jobs Kin-chan

SIGN Snack Ootose

[04:00] Gin

Anyway, their faces looked
awfully familiar,

[04:02] Gin

despite being a new show...

[04:04] Gin

Whatever.

[04:06] Gin

Time to go home.

[04:09] Gin

Where is home?

[04:11] Gin

Wait, it's not my hangover.

SIGN Odd Jobs Kin-chan

[04:13] Gin

*The sign's changed, but
that's clearly my home!*

[04:17] Gin

*This isn't Ao no Exorcist
or Aka no Exorcist*.*

[04:21] Gin

It's Dumb and Dumbercist!

[04:23] Gin

That was clearly Shinpachi and Kagura!

[04:26] Gin

The title changed from Gin to Kin.

SIGN Gintama

SIGN Kintama

[04:28] Gin

Gold is more valuable than silver,

[04:30] ---

but the title's gone down the gutter.

[04:32] Gin

But everything else about this show

[04:35] Gin

is clearly Gintama!

[04:38] Gin

So, so...

[04:39] Gin

*Who is this guy, this man
with blond straight hair?*

[04:41] Gin

Who is Sakata Kintoki?!

[04:44] Gin

I wasn't gone that long.

[04:48] Gin

What?

[04:48] Gin

How?

[04:49] Gin

Why?

[04:51] Shin

So who was that guy anyway?

[04:55] Kagura

He kind of reminded me of Kin-chan.

[04:58] Kin

Really? My head isn't that screwy.

[05:02] Shin

That's right.

[05:04] Shin

You were born with straight hair
and a straight personality.

[05:10] Shin

*Why was the main character's throne
changed from silver to gold?!*

[05:19] Shin

Oh, so you have a job for us?

[05:23] Shin

You just turned around
and left earlier.

[05:24] Shin

Is it something difficult
to talk about?

[05:27] Kag

Just let it all out!

[05:29] Kag

Odd Jobs is here to help people!

[05:33] Gin

Oh, really...

[05:36] Gin

Then I'll talk.

[05:40] Gin

The thing is, you see,

[05:43] ---

I left the house for a while, and when
I came back, something was wrong.

[05:48] Gin

The entire anime was wrong.

[05:50] Gin

I've lost my place.

[05:52] Shin

Ah, I see.

[05:54] Kag

Like returning from a business trip

[05:56] ---

to find your wife with another man?

[05:58] Gin

Yeah, yeah...

[05:59] Gin

A strange man was wearing my bathrobe,

[06:02] ---

digging through my fridge,
and eating my pudding.

[06:05] Kag

That would make me mad!

[06:07] Gin

Right? Don't you want to kill him?

[06:09] Gin

*I'll ○○○○ the ○○○○ ○○○○
○○ ○○ ○○○○ ○○○○!*

[06:13] Gin

*I'm gone a few months and ○○○
○○○○○ ○○ ○○○○ into my house!*

[06:17] Gin

What the hell is his deal?!

[06:19] Shin

Anyway, there's some
paperwork to be done,

[06:21] ---

so please give us your name.

[06:22] Gin

Sakata Gintoki.

[06:24] Kag

Wow, even your name is like Kin-chan's.

[06:27] Kag

Are you long lost brothers?

[06:30] Gin

*They've completely forgotten
about the main character?!*

[06:33] Oto

Stop it, now.

[06:35] ---

He wouldn't want this
loser as a brother.

[06:39] Kin

Hey, that's cold, Gran.

[06:41] Gin

Gran, too!

[06:43] Cath

Absolutely, gold is
much better than silver.

[06:47] Kin

You're joining in, Catherine?

[06:49] Gin

And Catherine!

[06:50] Gin

*It didn't take them long to
switch from silver to gold!*

[06:56] Gin

What's going on?!

[06:57] Gin

*Did they pawn off five years
of memories with Gin-san?!*

[07:01] Gin

*How did you erase all the
time spent with Gin-san?!*

[07:05] Gin

And worst of all...

[07:07] Kin

Now, now. Have a drink,
Gin-san or whatever.

[07:10] Kin

We may not be related by blood,

[07:12] Kin

but men can form bonds by
having a drink together.

[07:15] Kin

If you're having problems, let me know,

[07:17] Kin

brother!

[07:18] Gin

*...he's a much better main
character than Gin-san!*

[07:22] Kag

Super, Kin-chan! That's
why I love you!

[07:24] Shin

Way to be a man, Kin-san!

[07:26] Gin

*And he's much better
liked than Gin-san!*

[07:27] Kin

Well, let's get going.

[07:29] Oto

Honestly, he's too nice.

[07:31] ---

Don't do anything stupid.

[07:32] Kin

Yeah, I'll leave this here to be safe.

[07:36] Kin

That'll cover this month's rent.

[07:37] Oto

Hold on. I don't charge
this much for rent.

[07:42] Kin

Please, you must be getting old.

[07:45] Kin

In that case, you might as
well forget about your job

[07:48] ---

and go visit a hot spring.

[07:54] Oto

Come back in one piece!

[07:56] Gin

*And he certainly has enough
money to be golden!*

[08:00] Gin

My eyes! This guy is blinding me!

[08:04] Gin

*So my dull silver luster was
devoured by his golden shine?!*

[08:08] Gin

That's why everyone forgot about

[08:10] ---

Gin-san and switched to Kin-san?!

[08:13] Gin

Seriously?! Are you serious?!

[08:14] Gin

Gin-san's given you over
sixty volumes of DVDs!

SIGN Year 1

SIGN Year 2 Year 1

SIGN Year 3 Year 2 Year 1

SIGN Year 4 Year 3 Year 2 Year 1

SIGN Year 5 Year 4 Year 3 Year 2 Year 1

[08:18] Gin

If you line up sixty volumes of DVDs,

[08:19] ---

that's enough room

[08:21] ---

for Tamo-san to take a nap!

[08:22] Gin

Sleep your heart out!

SIGN Young Jump

[08:24] Gin

Meanwhile, that guy's
only been on a single DVD

SIGN Kintama

Bonus DVD

[08:26] ---

that came with a volume of manga!

[08:27] Gin

You can't even fit Tamo-san's
sunglasses on that!

[08:30] Gin

He's still wet behind the ears!

[08:32] Gin

Yet, look at the love he's getting.

[08:36] Gin

In half a year, while I was gone,

[08:39] Gin

*he's repainted this city,
this anime, from silver to gold?!*

[08:43] Kin

So, Bro, about your request...

[08:47] Kin

Do you want to punish your wife,

[08:49] Kin

or do you want payback
on the other man?

[08:52] Kin

Which would you prefer?

[08:54] Gin

Neither.

[08:55] Kin

Huh?

[08:56] Kin

What do you want to do then?

[08:58] Gin

Forget about gold and silver!

[08:59] Gin

I'm going to paint this town red!

[09:03] Gin

Could you help me carry these DVDs?

[09:09] Gin

Oh, sorry!

[09:10] Gin

The sixty volumes are so heavy

that my hands slipped!

[09:13] Gin

You're going to die from the impact

[09:15] ---

of sixty volumes of DVDs to your skull!

[09:16] Kag

Kin-chan!

[09:17] Shin

Hey! What are you doing?!

[09:20] Gin

Kochikame VHS tape collection slam!

[09:22] Shin

Stop it!

[09:22] Gin

If I let him survive, it'll be big trouble!

[09:22] Gin

Complete One Piece DVD collection slam!

[09:23] Shin

Stop!

[09:24] Shi

Hey, stop it!

[09:24] Gin

Naruto slam!

[09:25] Gin

Bleach slam!

[09:28] Shin

Didn't you hear me tell you to stop?!

[09:33] Shin

What do you think you're
doing to our Kin-san?!

[09:33] ---

Kin-chan! Kin-chan, get up!

[09:35] Shin

You're despicable!

[09:36] Shin

Kin-san was trying to help
you, a total stranger!

[09:39] Kag

Kin-chan!

[09:41] Shin

How could you do this to him?!

[09:42] Gin

Hold on, Pachi-boy.

[09:44] Gin

I'm not a total stranger.

[09:47] Shin

Don't call me Pachi-boy!

[09:48] Shin

How do you have the nerve?

[09:50] Gin

Tell me you're lying, Kagura!

[09:53] Gin

This is all an act, right?

[09:54] Gin

You're trying to trick me again.

[09:57] Kag

Get lost.

[09:58] Kag

Never show your face
in this town again.

[10:01] Kag

If you come near Kin-chan
again, you'll get it.

[10:05] Gin

W-Wait, Shinpachi! Kagura!

[10:07] Gin

Who is this Kin-san you
keep talking about?!

[10:11] Gin

Didn't the three of us work
together as Odd Jobs?!

[10:14] Gin

Are you saying the
sixty volumes of DVDs

[10:17] ---

we spent together meant nothing?!

[10:20] Shin

What are you talking about?

[10:22] Shin

We spent sixty volumes of DVDs

[10:26] ---

with Kin-san!

[10:36] Shin

A-A samurai?

[10:45] Kin

Enough jabbering.

[10:47] Kin

Are you in heat, fool?

[10:56] Gin

Every episode's been edited!

[11:01] Gin

I-Impossible!

[11:02] Gin

This is... This is...

[11:06] Gin

*Wh-Who would have done
an edit job worse*

[11:09] ---

than To Love-Ru Doki Doki?!**

[11:12] Kyu

*You think you can beat the
lightning speed of my sword?!*

[11:15] Gin

This one, too?!

[11:17] Otae

Is he okay?

[11:19] Otae

His hair's so wavy.

[11:20] Otae

Perhaps he needs help?

[11:22] Kyu

No, you should stay away from him.

[11:24] Kyu

He might be one of those
wavy-haired con artists.

[11:27] Kyu

Let sleeping waves lie.

[11:29] Otae

But we can't just ignore him.

[11:30] Otae

I know. Let's ask Kin-san for help.

[11:33] Kyu

Yes, Kintoki has helped us many times.

[11:37] Kyu

He'll know what to do.

[11:38] Gin

What's going on?

[11:40] Gin

This DVD is also...

[11:41] Sa

Guess who?

[11:44] Gin

Sa-chan!

[11:46] Gin

Do you recognize me?

[11:49] Sa

Who are you?!

[11:52] Sa

That's odd. I thought he was Kin-san.

[11:56] Gin

So this DVD is also...

[11:58] Tsu

What do you think?

[11:59] ---

This is the Kabuki district, where
Kintoki and his friends live.

[12:02] Hino

Oh, it reminds me of Yoshiwara.

[12:05] Sei

Right?

[12:06] ---

There's strands of torn-out
hair everywhere.

[12:08] Gin

And this one!

[12:10] Zura

Hurry, Elizabeth!

SIGN Win the Costume Grand Prix!!

[12:12] Zura

We've spent six months perfecting

[12:13] ---

our techniques to use against Kin-chan!

[12:16] Zura

Why would you do that?

[12:17] Zura

Cut me some slack!

[12:19] Zura

Okay, you pass!

[12:20] Gin

I-I haven't just been forgotten.

[12:24] Gin

*My existence has been wiped
clean from this town,*

[12:29] ---

from the sixty volumes of DVDs...

[12:31] Gin

*Sakata Gintoki's accomplishments
and history*

[12:36] Gin

have been stolen by Sakata Kintoki!

[12:49] Gin

Pops, give me another one
so I can forget everything.

[12:54] Pop

Honestly, you should
stop for the night.

[12:57] Gin

If it's money you're

worried about, don't.

[12:59] Gin

You'll forget I was
ever here soon enough.

[13:03] Pop

What are you talking about?

[13:06] Kin

Give me a hot one, Pops.

[13:07] Kin

One for this guy, too.

[13:09] Kin

Oh, sir. Thank you.

[13:11] Kin

There are times when men have no choice

[13:13] ---

but to drink.

[13:15] Kin

Right, Bro?

[13:17] Kin

What happened?

[13:18] Gin

Nothing.

[13:20] Gin

I have nothing left.

[13:24] Gin

Nothing at all...

[13:26] Kin

Did you lose at the tracks?

[13:28] Gin

Yeah, something like that.

[13:31] Gin

I gambled my life and lost
it all in a single night.

[13:35] Kin

A golden horse stole victory
at the very last second?

[13:44] Gin

B-Bastard!

[13:46] Kin

Calm down, Bro.

[13:48] Kin

I bought you a drink
as a peace offering.

[13:51] Kin

Sit down and join me.

[13:53] Gin

Don't mess with me!

[13:58] Kin

I told you to drink.

[14:00] Gin

B-Bastard!

[14:04] Gin

Who the hell are you?!

[14:09] Gin

What did you do to Shinpachi
and everyone else?!

[14:11] Kin

I didn't do a thing.

[14:13] Kin

Didn't you watch the DVDs?

[14:15] Kin

They should have been self-explanatory.

[14:17] Gin

Bullshit! I was the one
who did everything!

[14:20] Kin

But how can you prove it?

[14:23] Kin

You're the only one who believes that.

[14:25] Kin

Nobody can even remember you.

[14:29] Kin

I can guess what you're thinking.

[14:32] Kin

That I'm using illusions
to trick everyone.

[14:36] Kin

But there's another way to look at it.

[14:38] Kin

You're the one who's gone crazy.

[14:41] Kin

Your memories are all delusions.

[14:46] Kin

As you watched my success,

[14:49] ---

you began to think that you were me.

[14:53] Kin

Maybe, as you were watching
those sixty DVD volumes,

[14:56] ---

you were fantasizing that
they were about you.

[15:00] Gin

That's impossible!

[15:01] Kin

But you're the only person in

[15:03] ---

this world who thinks that way.

[15:05] Kin

Don't you get it?

[15:06] Kin

You're the one who's crazy.

[15:09] Kin

You're the only one complaining.

[15:12] Kin

Weren't you watching?

[15:13] Kin

Life goes on just fine without you.

[15:17] Kin

I dare say it's going better
than in your fantasy world.

[15:22] Kin

That's reality.

[15:24] Kin

Nobody's looking at you.

[15:27] Kin

Nobody needs you.

[15:30] Kin

Because I'm here.

[15:32] Kin

There's no place for you here.

[15:39] A

Hey, watch where you're going!

[15:41] B

Hold it right there!

[15:42] A

I told you to wait!

[15:43] Gin

Yeah, he's right.

[15:46] Mid

Damn drunk!

[15:48] Mid

Don't show your face
in this town again!

[15:51] Gin

*I'm the one who isn't
needed in this world.*

SIGN You Will Not Defeat Me!

[15:56] Gin

*I'm the one who doesn't belong
in a prime time anime.*

[16:01] A

Sir, time's up.

[16:04] B

S-Sir?

[16:06] C

Wait, look!

[16:07] Mid

B-Boss!

[16:10] Gin

I'm burned...

[16:12] Gin

Completely burned out...

[16:14] Gin

Not gold, not silver...

[16:17] Gin

I've been reduced to white ash.

SIGN The End

[16:23] A

Don't try to end the show so
you don't have to pay up!

[16:26] B

It's not over yet! There's
plenty more to come!

[16:29] B

Stand up!

[16:30] B

Stand up, bastard!

[16:48] Gin

Shut up, dog.

[16:50] Gin

Leave me alone.

[16:51] Gin

You can ignore a side
character like me.

[16:57] Gin

I told you to go away...

[17:05] Gin

Sadaharu...

[17:15] Gin

Sadaharu, do you recognize me?

[17:20] Tama

I found you.

[17:22] Tama

The gold hasn't gotten to
one person, one animal,

[17:29] Tama

and one machine.

[17:32] ---

I've been looking for you, Master Gintoki.

[17:37] Gin

Ta-Tama...

[17:38] Gin

Why are you...

[17:40] Tama

Do not worry.

[17:42] Tama

The rest of the world may
have forgotten about you,

[17:45] ---

but you will always
remain in my data bank.

[17:48] Tama

Because I always hold
the reset button when

[17:50] ---

I turn off the power and go to sleep.

[17:53] Tama

I'm sure you do the same thing.

[17:58] Tama

True,

[18:00] ---

your luster may not have
been as bright as gold...

[18:03] Tama

You only shined on occasion.

[18:08] Tama

You were always arguing and fighting.

[18:12] Tama

You had wavy hair. You were lazy.

[18:15] Tama

You were the king of sexual harassment.

[18:17] Tama

You never paid the rent.

[18:19] Tama

You paid your people late.

[18:21] Tama

Still, you were brighter than
the fake glint of gold plating.

[18:26] Tama

When you were angry, your
entire soul was enraged.

[18:29] Tama

When you laughed, you laughed
with all your heart.

[18:33] Tama

Your silver was much more beautiful.

[18:42] Tama

You haven't forgotten
that light, have you?

[18:45] Tama

You haven't allowed that fake
light to trick you, have you?

[18:50] Tama

In that case, you should stand
up and take this sword

[18:55] Tama

to repaint this world that
has been repainted gold.

[19:01] Tama

You will never lose to Sakata Kintoki.

SIGN Kin-chan has your back Odd Jobs Kin-chan

[19:04] Tama

You won't lose to a blond.
You won't lose to straight hair.

[19:08] Tama

You won't lose to gold.

SIGN Lake Toya

[19:10] Tama

Try to remember what
color your soul is.

[19:19] Gin

I haven't forgotten.

[19:21] Gin

I will never forget.

[19:24] Gin

My soul has been colored
by every one of you fools.

[19:31] Gin

It's a dirty silver!

[19:49] Gin

This isn't over yet.

[19:54] Gin

I'm just getting started.

SIGN Gintama Episode 253 Nobody with Straight Blond Hair Can Be That Good

SIGN Nobody with Straight Blond Hair
Can Be That Good

[20:12] Gin

We're taking back our color.

[20:14] Gin

We're taking down this world of gold!

SIGN Gintama Episode 253

Nobody with Straight Blond Hair
Can Be That Good

[20:18] Gin

Let's go!

SIGN Odd Jobs Kin-chan

[20:25] Gin

Uh, excuse me.

[20:27] Gin

Is Kintoki-kun here?

[20:29] Kin

Sorry, I'm taking a bath right now.

[20:32] Kin

Could you wait a bit?

[20:33] Gin

Oh, it's okay.

[20:35] Gin

Then I'll leave this letter
of challenge here.

[20:38] Gin

Oh, maybe I should just come back.

[20:40] Tama

What are you doing?

[20:42] ---

Are you here to fool
around? Are you an idiot?

[20:44] Gin

Well, for some reason, it feels awkward

[20:46] ---

to step inside my own home,

[20:47] Gin

but at the same time, I don't
want to wreck my own place.

[20:50] Tama

Come over here.

[20:51] ---

Do you believe we can
win without a plan?

[20:57] Tama

I'll be blunt.

[20:58] ---

The way things stand now, it's
impossible for you to win.

[21:01] Gin

Didn't you just say I will never lose?

[21:03] Tama

Straight blond hair, honest,
and fairly well-off.

[21:07] Tama

How could you ever defeat
someone who has conquered

[21:11] ---

every one of your weaknesses?

[21:13] Gin

Huh? What?

[21:14] Gin

Are you trying to beat my ass

[21:16] ---

or tear my rectum out of my ass?

[21:18] ---

Which is it?

[21:19] Tama

I'm beating your ass with your rectum.

[21:21] Tama

Start by reading this.

[21:23] Tama

You must know your enemy
before you can start a war.

[21:27] Gin

An instruction manual?
Are you serious?

SIGN Instruction Manual Confidential

[21:30] Gin

How am I supposed to find
information about him in here?

[21:32] Gin

He's not a plastic model.

[21:37] Kin

Sorry to keep you waiting.

[21:40] Kin

I was washing my head.

[21:45] Kin

Huh? Nobody's here?

[21:49] Tama

Yes, Sakata Kintoki was created

[21:52] ---

by Gengai-sama at the request of

[21:54] Tama

Shinpachi-sama and Kagura-sama
as a substitute Odd Jobs leader.

[21:58] Tama

A perfect Sakata Gintoki who
had overcome his weaknesses.

SIGN Ginpla Collection Perfect Kintoki

[22:06] Tama

The Perfect Super Golden Alloy,
Sakata Gintoki Unit 02.

[22:10] Tama

Or Kin-san, for short.

SIGN To be continued...

SIGN Kintoki and Gintoki

[23:46] Kin

Next time on Kintama:

[23:47] Kin

Kintoki and Gintoki.

Revision #1

Created 2024-03-07 20:53:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:53:53 UTC by whimsee